Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nienawidzących Ciebie, JAHWE, nie mam w nienawiści? I czy nie brzydzę się unoszącymi się przeciwko Tobie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nienawidzących Ciebie nie mam w nienawiści, PANIE? I czy nie czuję odrazy do zbuntowanych przeciw Tobie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie nienawidzę tych, JAHWE, którzy nienawidzą ciebie? I nie brzydzę się tymi, którzy przeciwko tobie powstają? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali tych, którzy cię w nienawiści mają, o Panie! niemam w nienawiści? a ci, którzy przeciwko tobie powstawają, izaż mi nie omierzli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izalim nie miał w nienawiści tych, którzy cię nienawidzą, PANIE? I nie schnąłem nad nieprzyjacioły twymi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, czyż nie mam nienawidzić tych, co nienawidzą Ciebie, i nie brzydzić się tymi, co przeciw Tobie powstają? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy tych, którzy cię nienawidzą, Panie, Nie mam w nienawiści I nie brzydzę się tymi, Którzy powstają przeciwko tobie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, czy nie powinienem nienawidzić tych, którzy Ciebie nienawidzą i brzydzić się występującymi przeciw Tobie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie mam w nienawiści, JAHWE, tych, którzy Ciebie nienawidzą? Czuję wstręt do Twych przeciwników! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie mam nienawidzić tych, którzy nienawidzą Ciebie, i nie brzydzić się tymi, którzy przeciw Tobie powstają? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż tych, którzy Cię nienawidzą, WIEKUISTY, i ja nie mam w nienawiści, i czy nie brzydzę się Twoimi przeciwnikami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie mam w nienawiści tych, którzy zawzięcie nienawidzą ciebie, JAHWE. i czyż nie czuję wstrętu do tych, którzy się przeciw tobie buntują? |

1. 1) unoszącymi się przeciwko Tobie, ּובְמִתְקֹומְמֶיָך (uwmitqomemecha), za kld Mss, l. powstającymi przeciwko Tobie; por.: i odcinam się od powstających przeciwko Tobie, וממתקוממיכה 11QPs a. Wg G: i czy na Twoich wrogów nie traciłem (sił) ? <x>230 139:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)